

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 1 Alemán (Tercera Leng. Extranjera) (25211PT)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 1 y 2 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 1 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	12	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

En el Plan de estudios no se establece

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

1. Desarrollo de las cuatro destrezas
2. Competencia intercultural,
3. Autonomía
4. Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia
5. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En esta asignatura se considera prioritario facilitar a los alumnos la adquisición de los mecanismos básicos de la lengua alemana para llegar a entender y expresarse en aspectos básicos de la lengua alemana equivalentes al nivel A1 considerando las temáticas y aspectos gramaticales y léxicos tratados en el libro de texto

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Se trabaja con el libro Studio 21, nivel A1, lección introducción hasta lección 12 inclusive, editorial Cornelsen.

Tema 0: Start auf Deutsch

Actos lingüísticos: Entender palabras internacionales en alemán, saludar a alguien, presentarse a uno mismo y a otros, preguntar por nombre y lugar de origen, deletrear

Temas y textos: Ver y escuchar alemán, primeros contactos, postal

Campos léxicos: Saludos, presentación

Gramática: el alfabeto, preguntas con wo, wie, wohin, preposición in, aus

Pronunciación: Entonación

Tema 1: Kaffee oder Tee?

Actos lingüísticos: Comenzar una conversación, presentarse a uno mismo y a otros, contar, pedir algo y pagar, decir el número de teléfono y entenderlo

Temas y textos: conversación en una cafetería, carta de bebidas, guía telefónica, factura

Campos léxicos: Bebidas, números hasta el 1000

Gramática: frase enunciativa, preguntas con woher, was, verbos en presente, el verbo sein, pronombres personales

Pronunciación: Entonación

Tema 2: Sprache im Kurs

Actos lingüísticos: hacerse entender en el aula: hacer preguntas, pedir que algo se repita, preguntar por objetos y nombrar objetos

Temas y textos: comunicación en el aula, extracto de un diccionario, autodescripción

Campos léxicos: Objetos en el aula

Gramática: Sustantivo en singular y plural, artículos determinados e indeterminados, negación con kein. El verbo haben

Pronunciación: Entonación, diéresis ä, ö, ü

Tema 3: Städte- Länder- Sprachen

Actos lingüísticos: hablar de ciudades y lugares de interés, dar la localización geográfica, valorar una gráfica

Temas y textos: Lugares de interés en Europa, lenguas en Europa, artículo periodístico, gráfica

Campos léxicos: Países y lenguas, puntos cardinales

Gramática: Präteritum sein, Preguntas- W, frase enunciativa y preguntas

Pronunciación: Entonación en preguntas y frases enunciativas

Tema 4: Menschen und Häuser

Actos lingüísticos: describir la vivienda, hablar sobre la forma de vivir en otros países

Temas y textos: Diferentes estilos de vivienda, dirección, correo electrónico



Campos léxicos: Vivienda, muebles

Gramática: artículos en acusativo, artículo posesivo en nominativo, adjetivos en una frase

Pronunciación: Entonación en palabras compuestas, consonante ch

Tema 5 : Termine

Actos lingüísticos: hablar de momentos del día, hablar de las actividades durante un día, concertar una cita, disculparse por llegar tarde

Temas y textos: Citas, puntualidad intercultural, página web, anuncio, artículo periodístico, poema

Campos léxicos: Partes del día, días de la semana

Gramática: Preguntas con wann, preposiciones am, um, von....bis, verbos separables en presente, negación con nicht, Präteritum haben

Pronunciación: consonante p, b, t, d,k,g, entonación

Tema 6 : Orientierung

Actos lingüísticos: decir dónde trabajan y viven las personal, decir cómo se llega al trabajo, preguntar por el camino o por una persona, concertar citas por teléfono

Temas y textos: orientación, el camino al trabajo, en la biblioteca, Ciudad Leipzig, plano de la ciudad, prospecto

Campos léxicos: Ciudad, medios de transporte, oficina

Gramática: preposiciones in, neben, unter, auf, vor, hinter, an, zwischen, bei, mit + dativo, ordinales

Pronunciación: consonantes f, w,v

Tema 7: Berufe

Actos lingüísticos: hablar sobre profesiones, describir un día cotidiano y las actividades diarias, presentar a alguien en el ámbito laboral, interpretar una gráfica

Temas y textos: profesión y día a día, tarjeta de visita, extracto de diccionario, portrait profesional, gráfica

Campos léxicos: profesiones y actividades

Gramática: Formación palabras femenino, profesiones, verbos modales en Präsens: können, musen, artículos posesivos en acusativo, Satzklammer

Pronunciación: consonantes ng, nk

Tema 8 : Berlin sehen

Actos lingüísticos: preguntar por el camino, describir cómo se llega a un sitio, hablar de un viaje, escribir una postal

Temas y textos: Lugares de interés en Berlin, descripción del camino, plano de la ciudad, de los medios de transporte, programa de una excursión

Campos léxicos: Ciudad, actividades en una ciudad

Gramática: preposiciones in, durch, über + acusativo, preposiciones zu, an....vorbei+ dativo, verbo modal wollen en Präsens

Pronunciación: consonantes r, l

Tema 9: Ab in den Urlaub

Actos lingüísticos: Hablar de las vacaciones, describir lo que se ha hecho durante las vacaciones, describir un accidente

Temas y textos: Lugares de vacaciones en Alemania. El Donauradweg. Un accidente con la bicicleta. Un diario. Calendario de vacaciones. Canción. Texto informativo con gráfica

Campos léxicos: Vacaciones, familia, accidente, nombres de los mese

Gramática: Perfekt de los verbos regulares e irregulares, Satzklammer

Pronunciación: vocales cortas y largas

Tema 10: Essen und Trinken

Actos lingüísticos: Ir de compras: preguntar y decir lo que se quiere, preguntar por el precio y responder, decir lo que a uno le gusta o no le gusta comer, beber. Entender una receta y explicarla

Temas y textos: Comprar alimentación. Costumbres gastronómicas. Artículo de periódico. Consejo. Receta de cocina



Campos léxicos: Alimentación. Medidas y pesos.
Gramática: Partícula interrogativa *welch-*. Comparación: *viel, gut, gerne*
Pronunciación: Terminaciones *-e, -en, -el, -er*
Tema 11. *Kleidung und Wetter*.
Actos lingüísticos: Hablar de ropa y colores. Comprar ropa. Colores y tallas. Entender información sobre el tiempo y hablar sobre el tiempo.
Temas y textos: Moda. Compra de ropa. El tiempo (meteorología). Revista de moda. Blog. Información meteorológica. Canción.
Campos léxicos: Ropa. Colores. El tiempo.
Gramática: Adjetivos con acusativo con artículo indeterminado. Demostrativos: *dies-, der, das, die*. Es en enunciados sobre el tiempo. Verbo modal en presente : *mögen*
Pronunciación: Vocales y diéresis: *e- u- ü; e-o- ö*
Tema 12: *Körper und Gesundheit*
Actos lingüísticos: Partes del cuerpo. En el médico decir lo que a uno le pasa, dónde y qué le duele. Dar instrucciones y recomendaciones. Escribir una carta. Hablar de sensaciones.
Temas y textos: El deporte. En el médico. Sensaciones. Revista deportiva. Consejero. Carta de amor.
Campos léxicos: Modalidades deportivas. Partes del cuerpo. Enfermedades.
Gramática: El imperativo. Verbo modal en presente: *dürfen*. Pronombres personales en acusativo
Pronunciación: Hablar con implicación emocional.

PRÁCTICO

ACTIVIDADES PRÁCTICAS:

Los alumnos disponen de un e-book en el que de forma autónoma pueden repasar y ampliar todo el material tratado en cada una de las lecciones. Tras cada tres lecciones se presenta una Station con textos relacionados con alguna profesión concreta y ejercicios diversos, textos orales, juegos relacionados y bajo consideración de los contenidos vistos hasta ese momento. Igualmente se dispone de una amplia variedad de ejercicios online en la pagina web de la editorial así como ejercicios de autoevaluación. Al final del libro los alumnos tienen igualmente a su disposición un modelo de examen equivalente al nivel Start A1.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Kuhn, C., Funk, H : Studio 21, das Deutschbuch, nivel A1, Editorial Cornelsen, 2013

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Burbat, R., Möller Runge, J.: La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor: el método Collage. En: Durán Escribano, P., Aguado de Cea, G., Alvarez de Mon y Rego, I., Garcíá Fernández, M.: Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento, Universidad Politécnica de Madrid, 2003, págs. 287 – 301.
Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 1997.
Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/



Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. : Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.
Langenscheidt: Vocabulario fundamental del alemán.
Langenscheidt: Diccionario Moderno Alemán
Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.
Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada 2001.
Rug, W., Tomaszewski, A.: Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene, Ed. Klett, München 1997.
Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.
Vilar Sánchez, K.: Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto: Estudio inter e intra lingüístico. En: Carrertero González, M. et al: A Life in Words, Universidad de Granada, 2003. págs. 297 - 318.
Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Se irán recomendando y valorando diversos enlaces conforme se van trabajando las lecciones y van surgiendo diferentes cuestiones y dificultades consecuencia del trabajo en clase. Dado que también se trata en estas clases de fomentar la autonomía del alumno no procede aquí señalar dichos enlaces.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Sistema de evaluación continua combinado por:

- Examen escrito 70%
- Trabajos periódicos escritos 10%
- Presentaciones orales 10%
- Participación en seminarios y tutorías 10%

Proporción:

- Examen: 70%.
- Seminarios/tutorías/otras actividades: 30%-60%

El examen escrito que consta de dos partes. Una primera parte con preguntas relativas a gramática (reglas, aplicaciones prácticas, intenciones comunicativas), vocabulario



(combinatorias a partir del verbo, campos léxicos, uso práctico). La segunda parte es un texto alemán relacionado con los temas vistos en la asignatura para su reexpresión de sentido al español. La reexpresión no se entiende como una traducción literal de cada palabra sino de demostrar la comprensión del texto sin cambiar, sin añadir ni quitar ideas, información ni matices del texto utilizando para ello formas de expresión adecuadas del español independientemente de la forma de expresión del texto original alemán

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados para podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito del/de la Director/a del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. El examen será el 100 % de la calificación de la asignatura. . El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

